

加强工程专科专业外语教学之浅见

陈建华

(盐城工专建筑材料工程系,盐城,224003)

随着我国社会主义市场经济体制的逐步建立与完善,改革开放的不断深入,我国与国外的经济、贸易、技术的交流越来越多,用人单位对理工科大学毕业生的外语水平特别是专业外语水平提出了越来越高的要求,一些用人单位已经把毕业生的外语水平作为主要的考察指标之一。面对这一新的形势要求,不少院校除了加强基础外语教学以外,还采取了不少措施来加强专业外语教学,如外语教学不断线,将专业外语考试合格作为获取学位的必要条件之一、试行双语教学等,对提高学生的专业外语水平起了很好的作用。

工程专科毕业生主要面向生产企业,“毕业后主要去工业、工程第一线,从事制造、施工、运行、维修、测试等方面的工艺、技术和管理工作的”,对其外语的基本要求是“学习一门外国语,具有阅读和翻译本专业外文资料的初步能力”。外语不仅是一门知识性的公共课,更是一门工具性的基础课。良好的专业外语能力也是“分析解决本专业一般工程实际问题的初步能力和自学能力”的一个重要组成部分。但是,目前工程专科毕业生的专业外语水平是不能令人满意的,主要表现为专业词汇量不足,阅读和翻译速度缓慢,正确理解和忠实表达原文的能力欠缺。近年来,各工程专科学校对外语教学都比较重视,普遍增加了基础外语的教学时数,各专业基本上都开设了专业外语课程,这对提高学生的专业外语水平起到了积极作用。但是也应当看到专业外语教学还存在一些不如人意、需要改进之处。对此,笔者提出以下的看法,作为引玉之砖。

一、适当增加专业外语教学时数,保证外语三年不断线

目前,学生普遍存在重基础外语、轻专业外语的现象。一些人认为专业外语只不过是基础外语加上

专业外语词汇,基础外语水平提高了,专业外语水平自然就会提高。当然,专业外语属于外语的一部分,学好专业外语的前提条件就是先学好基础外语。但是,基础外语不等于专业外语,更不能代替专业外语。除了大量的专业技术词汇和半技术词汇以外,专业外语(即科技外语)在文体、语法、修辞等方面与基础外语相比都有很多独有的特点,不掌握这些知识是不可能准确、熟练地阅读和翻译外文资料的,而要掌握这些知识不经过专业外语课的系统学习和大量训练是不可能达到目的的。

现行的工程专科各专业的教学计划中,大多在前三学期开基础外语课,以后仅在第四或第五学期开设约30~40学时的专业外语课,这很不利于提高学生的专业外语水平。众所周知,学习外语最重要的是持之以恒,反复练习才能巩固提高。由于临近毕业前有两个学期基本上不接触外语,很多已经掌握的外语知识会逐渐遗忘,阅读和翻译外文的能力受到削弱。笔者认为,应该适当增加专业外语的教学时数,专业外语课以50~60学时为宜,并且分成两段分别在第四、第五两个学期中开设,在最后一学期毕业环节中,指导教师应结合毕业课题指导学生查找、阅读、翻译一定数量的有关专业外文资料。这样保证三年外语不断线,使学生在结束基础外语阶段学习以后,既继续学习专业外语知识,又不断巩固提高基础外语知识、锻炼实际运用外语的能力,彻底改变目前这种外语两年学、一年忘的状况。

二、切实加强专业外语课程教学工作

现在不仅专业外语教学时数偏少,且在专业外语教学中也存在不少亟需解决的问题。

现行的专业外语教学大纲存在很大的随意性和不确定性,缺乏可操作性,各个专业之间也很不平衡。这样任课教师在实施教学、组织考核上灵活有

余,原则性不足。专业外语课的教学目的应该以培养应用性人才,着重提高学生阅读和翻译本专业外文资料的能力为中心。在明确教学目的基础上,教学大纲应该具体规定学生在课内、课外必须完成的阅读(包括精读、泛读、快速阅读)和翻译的数量,明确规定学生经过本课程学习必须达到的专业外语能力,如阅读速度、翻译速度、专业词汇量以及一些构词、阅读、翻译技巧等等。教学大纲的附录中应该列出本专业所要求掌握的专业外语词汇和阅读翻译技能。考核应严格按照教学大纲的要求,包括词汇测验、阅读理解、翻译等内容,以全面衡量、考核学生的专业外语能力。

现在的专业外语教学大纲大多采用以读讲为主的、单一的教学方式,使学生认为专业外语没什么好学,没什么意思,教学效果不显著。专业外语也应分为教师讲课为主的精读课和以学生练习为主的泛读课。在精读课上,教师应结合具体教学内容传授扩充词汇、阅读理解及翻译技巧,着重解决一些重点难点问题。泛读课上,应以学生进行泛读、快速阅读的练习为主,教师主要帮助解决一些难点问题。应该采用一些丰富多彩的教学形式,如专业词汇竞赛(书面测验)、专业词汇竞猜(根据上下文内容、构词规律来确定不认识的专业词汇含义)、有奖征解等,提高学生专业外语的兴趣。

现行的专业外语教材大多由各专业选取本专业外文书刊上的部分内容编印而成,无论在专业知识还是在外语知识的广度、深度上都不能达到教学大纲的要求。教材的专业内容应尽可能覆盖本专业主要专业基础课、专业课,难度适中,过浅学生不感兴趣,过深又因理解困难影响外语知识的学习。针对专科主要培养应用性人才的特点,专业外语教材内容应以与生产实际联系密切的内容为主。为便于组织教学,教材应分为精读、泛读、快速阅读三个部分。精读部分的内容以反映专业基本知识、专业核心词汇覆盖率高为主要原则,应包含教学大纲所要求的主要语言点,外语的总体难度中等偏难,编排上注意由浅入深,教学的重点在于提高学生的阅读和翻译专业外文资料的技能。泛读部分内容及专业技术词汇的覆盖面要广,应包括本专业的主要分支学科,外

语和专业的难度均应适中,着力于巩固精读部分的教学成果,扩大学生的视野和词汇量。快速阅读主要是为了提高学生的阅读速度,因而无论是专业还是外语都不应过难,以中等偏易为宜。教材还应附有词汇表、注释和习题。

培养和造就一支既精通专业又胜任外语教学的专业外语教师队伍是加强专业外语教学工作的关键。现有的专业外语教师大多选择外语基础较好的专业教师担任,这些同志熟悉专业并有一定的外语基础,对于讲解课文、补充专业背景知识比较在行,但是大多数没有经过专业外语的系统培训,不能熟练地用英语讲课,只能应付现在这种简单的教学方式,因而影响了专业外语的教学效果。因此应该选送这些同志到外语院校进行短期培训,着重提高他们用外语讲课的能力。

三、部分专业课试行双语教学

双语教学(bilingual education)即采用外文原版教材,教师用外语备课、讲课、板书、命题,学生用外语做笔记、完成作业,应试的方法来进行某一门课程的教学。这种方法的优点是使学生在学到专业知识的同时,学到相应的专业英语知识,并复习巩固所学的基础外语知识。并且这有助于解决专业外语教学课时不足与提高学生专业外语水平之间的矛盾。解放前和解放初期,我国很多高校普遍采用双语教学,使学生的外语水平得到很大提高,甚至达到与母语——汉语同样熟练的程度。近10多年来,一些院校在双语教学方面又进行了很多有益的尝试,积累了很多宝贵的经验,值得我们借鉴。

当然,双语教学对教师素质提出了很高的要求。采用双语教学,任课教师的备课工作量成倍增加,教学的难度也相应增大。这一方面要求教师有高尚的敬业精神,另一方面学校也应采取切实有效的措施来鼓励教师实行双语教学。双语教学的工作量应乘以一个适当的系数。在评职称、评教学质量奖时双语教学应作为一项工作成果来考虑,在晋升职称的外语水平考试时,双语教学可作为成绩的一部分。此外,还应给双语教学的教师优先提供进修外语的机会。